

# Deu

## Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

נָתַן H5414 אֱלֹהֵיךָ H0430 יְהוָה H3068 אֲשֶׁר H0127 בְּאֶדְמָה H0127 חָלַל H0127 יִמָּצֵא H4672 כִּי H0127 1  
đặt Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va mà trong-đất người-bị-giết tìm-thấy vì  
:הַכְהוּ H5221 מִי H4310 נֹדַע H3045 לֹא H3808 בְּשָׂה H0127 נָפַל H5307 לְרִשְׁתָּהּ H3423 לְךָ H0127  
đánh-nó ai biết không trong-đồng ngã cho-chiếm-hữu-nó cho-nó

Khi nào trong đất mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người nhận lấy, người ta gặp một người nam bị giết, nằm rải trên đồng, chẳng biết ai đã giết,

סְבִיבָת H5439 אֲשֶׁר H0127 הָעָרִים H0127 אֶל- H0127 וּמִדְרֹו H0127 וְשֹׁפְטֵיךָ H0127 זְקֵנֶיךָ H2205 וַיִּצְאוּ H3318  
chung-quanh mà thành đến và-đo và-xét-đoán-người trưởng-lão-người và-ra  
:הַחֲלָל H0127  
người-bị-giết

thì các trưởng lão và quan án của người phải đi ra, đo bề xa từ người bị giết đến các thành ở chung quanh người.

בָּקָר H1241 עֲגֻלַּת H1931 הָהוּא H1931 הָעִיר H0127 זְקֵנֶיךָ H2205 וְלִקְחוּ H3947 הַחֲלָל H0127 אֶל- H0127 תְּקַרְבָּה H7138 הָעִיר H0127 וְהָיָה H1961  
bò cái tơ ấy thành trưởng-lão và-lấy người-bị-giết đến gần thành và-là  
:בְּעַל H5923 :בְּעַל H4900 לֹא- H3808 אֲשֶׁר H0127 כִּהַּ H0127 עֲבַד H5647 לֹא- H3808 אֲשֶׁר H0127  
:בְּעַל H5923 :בְּעַל H4900 không mà — phục-vụ không mà

Đoạn, các trưởng lão của thành gần người bị giết hơn hết, phải bắt một con bò cái tơ, chưa làm việc hay mang ách,

לֹא- H3808 אֲשֶׁר H0127 אֵיתָן H0386 נָחַל H0386 אֶל- H0413 הָעֲגֻלָּה H0853 אֶת- H0853 הָהוּא H1931 הָעִיר H0127 זְקֵנֶיךָ H2205 וְהוֹרְדוּ H3381  
không mà cái tơ ấy khe-suối đến cái tơ — ấy thành trưởng-lão và-đi-xuống  
:בְּנָחַל H0386 הָעֲגֻלָּה H0853 אֶת- H0853 שָׁם H08033 וְעָרְפוּ- H6202 יִזְרַע H2232 וְלֹא H3808 בּוֹ H0127 יַעֲבַד H5647  
trong-khe-suối cái tơ — ở-đó gieo và-không — phục-vụ

dẫn nó đến một dòng nước hằng chảy, gần đó không ai cày và gieo; rồi, tại nơi ấy, trong khe, vắn cổ con bò cái tơ.

יְהוָה H3068 בָּחַר H0977 כִּם H0127 כִּי H0127 לְוִי H3878 בְּנֵי H0127 הַכֹּהֲנִים H3548 וַיָּגִשׁוּ H5066  
Đức-Giê-hô-va chọn — vì Lê-vi các-con- trai thầy-tế-lễ và-đến-gần  
וְעַל- H03068 יְהוָה H03068 בְּשֵׁם H08034 וּלְבָרָךְ H1288 לְשִׁרְתּוֹ H8334 אֱלֹהֵיךָ H0430  
và-trên Đức-Giê-hô-va trong-danh và-cho-chúc-phước cho-phục-vụ-nó Đức-Chúa-Trời-người  
:נָנַע H5061 וְכָל- H3605 רִיב H7379 כָּל- H3605 יְהוָה H1961 פִּיהֶם H6310  
vết-bệnh và-mọi ríib mọi là miệng-họ

Những thầy tế lễ, là con trai Lê-vi, sẽ đến gần; vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã chọn các người ấy dâng phục sự Ngài, và nhân danh Đức Giê-hô-va mà chúc phước cho; tùy lời miệng họ làm bằng, phải quyết phán các sự tranh tụng và thương tích.

וְכָל זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרִבִּים אֶל-הַקֹּלֶל יִרְחֲצוּ אֶת-יְדֵיהֶם 6  
 và-mọi trưởng-lão thành ấy gần đến người-bị-giết rửa tay-họ  
[H3027](#) [H0853](#) [H7364](#) [H0413](#) [H7138](#) [H1931](#) [H2205](#) [H3605](#)

עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בְּנֶחֱלִי :  
 trên hươu-giết trên hươu-giết trong-khe-suối  
[H6202](#)

Bấy giờ, hết thầy những trưởng lão của thành ở gần người bị giết hơn hết, sẽ rửa tay mình trên con bò cái tơ mới bị vắn cổ trong khe;

וְעֵינֵינוּ וְאָמְרוּ וְעָנּוּ וְיָיִנוּ לֹא יִשְׁפֹּךְ אֶת-הַדָּם הַזֶּה הַיּוֹם וְעֵינֵינוּ 7  
 và-mắt-chúng-ta và-nói và-đáp tay-chúng-ta không đổ-ra đổ-ra (đổ-ra) huyết này và-mắt-chúng-ta  
[H2088](#) [H1818](#) [H0853](#) [H8210](#) [H8210](#) [H3808](#) [H3027](#) [H0559](#)

לֹא רָאוּ :  
 không thấy  
[H7200](#) [H3808](#)

đoạn, cất tiếng nói rằng: Tay chúng tôi chẳng đổ huyết này ra; mắt chúng tôi chẳng thấy gì.

כִּפֹּר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ חַטֹּאתַי יְהוָה וְאַל-תִּתֵּן דָּם הַזֶּה 8  
 chuộc-tội cho-dân-người Y-sơ-ra-ên mà chuộc Đức-Giê-hô-va và-đừng đặt huyết  
[H1818](#) [H5414](#) [H0408](#) [H3068](#) [H6299](#) [H3478](#)

נָקִי וְנִכְפָּר לְהֵם הַדָּם :  
 vô-tội và-chuộc-tội Y-sơ-ra-ên dân-người trong-lòng-ruột huyết cho-họ  
[H1818](#) [H1992](#) [H3478](#) [H7130](#)

Lạy Đức Giê-hô-va cầu xin Ngài tha tội cho dân sự Ngài mà Ngài đã chuộc! Xin chớ kể huyết vô tội cho dân Y-sơ-ra-ên của Ngài! Rồi tội sát nhân sẽ được tha cho họ.

וְאֵתָהּ תִּבְעַר הַדָּם הַנָּקִי מִן-הַיָּשָׁר בְּעֵינַי 9  
 và-người thiêu-đốt huyết vô-tội từ-lòng-ruột-người ngay-thẳng trong-mắt  
[H3477](#) [H7130](#) [H1818](#)

יְהוָה :  
 Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#)

Như vậy, người làm điều ngay thẳng tại trước mặt Đức Giê-hô-va, và cất huyết vô tội khỏi giữa mình.

כִּי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל-אִיְבֹיךָ וְנִתְּנוּ דָּם יְהוָה 10  
 ra vì cho-chiến-trận trên kẻ-thù-người và-đặt-nó Đức-Giê-hô-va  
[H3318](#) [H4421](#) [H0341](#) [H5414](#) [H3068](#)

אֶל-יְהוָה אֵלֵינוּ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבוּיָנוּ :  
 Đức-Chúa-Trời-người trong-tay-người sự-phu-tù-nó  
[H0430](#) [H3027](#) [H7617](#)

Khi nào người ra chiến đấu cùng quân thù nghịch mình, nhờ Giê-hô-va Đức Chúa Trời người phó chúng nó vào tay người, và người dẫn tù chúng nó,

וְרֵאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ וְרֵאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ 11  
 וְלָקַחְתָּ לָּךְ וְלָקַחְתָּ לָּךְ  
 cho-nó và-lấy — và-lấy  
[H3947](#) [H8389](#) [H3303](#) [H0802](#) [H7633](#) [H7200](#)

לְאִשָּׁה:  
 cho-người-đàn-bà  
[H0802](#)

nếu thấy trong những tù giặc một người nữ lịch sự mà mình ái mộ muốn lấy làm vợ,

וְהָבֵאתָ אֵלַי בֵּיתְךָ וְנִלְחַחְתָּ אֶת-רֵאשִׁיתָ וְעָשִׂיתָ אֶת-צַפְרֵנֶיךָ:  
 và-cao nhà-người giữa đến và-đến-nó  
[H6856](#) [H0853](#) [H0853](#) [H1548](#) [H8432](#) [H0413](#) [H0935](#)

thì phải dẫn nàng về nhà mình. Nàng sẽ cạo đầu mình, cắt móng tay;

וְהִסִּירָהּ אֶת-שִׁמְלֹת שְׂבִיָּהּ מֵעַלֶיהָ וְיֹשְׁבֵהָ בְּבֵיתְךָ וּבְכִתְּךָ אֶת-אָבִיהָ  
 và-lấy-đi — שְׁמֵלֹת שְׂבִיָּהּ và-ở trên-nó trong-nhà-người và-khóc cha-nó  
[H0001](#) [H0853](#) [H1058](#) [H3427](#) [H7633](#) [H8071](#) [H0853](#) [H5493](#)

וְאֶת-אִמָּהּ יָרַח יָרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא וְעַלֶיךָ וּבְעֵלְתָּהּ וְהִיתָה לָּךְ  
 và mẹ-nó và ngày ngày và-sau và-vậy đến với-nàng và-là  
[H1961](#) [H1166](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3117](#) [H3391](#) [H0517](#) [H0853](#)

לְאִשָּׁה:  
 cho-người-đàn-bà  
[H0802](#)

lột áo tù, và ở trong nhà người khóc cha mẹ mình trong một tháng; kể ấy, người sẽ đến cùng nàng, làm chồng nàng, và nàng sẽ làm vợ người.

וְהָיָה אִם-לֹא חָפְצָתָּ בְּהָ וְשָׁלַחְתָּהּ בָּהּ וְשָׁלַחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא תִמְכְּרֶנָּה  
 và-là nếu không không — và-sai-nó và-sai-nó cho-linh-hồn-nó và-bán không bán  
[H4376](#) [H3808](#) [H4376](#) [H5315](#) [H7971](#) [H3808](#) [H1961](#)

בְּכֶסֶף לֹא תִתְעַמְרָתָּ תַּחַת אֲשֶׁר עֵינֶיךָ:  
 không trong-bạc — dưới mà hạ-mình-nó  
[H8478](#) [H3808](#) [H3701](#)

Nếu ngày sau người không ưa nàng nữa, nàng muốn đi đâu, thì phải cho nàng đi mặc ý, và vì người đã lấy nàng làm vợ, nên chẳng khá bán nàng lấy tiền, hay đái nàng như nô lệ.

כִּי-תִהְיֶינָּה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאִחָת הַיְחִידָה וְהָאִחָת שְׂנוֹאָה וְיִלְדוּ-וָאִישׁ  
 vì là cho-người hai cho-người yêu-thương một người-đàn-bà một yêu-thương ghét và-sinh  
[H3205](#) [H8130](#) [H0259](#) [H0157](#) [H0259](#) [H0802](#) [H8147](#) [H0376](#) [H1961](#)

לְאִישׁ לְשֵׁנֵי אָחִיךָ וְהָאִחָת הַיְחִידָה וְהָאִחָת הַיְחִידָה וְהָאִחָת הַיְחִידָה  
 cho-nó các-con-traoi yêu-thương yêu-thương và-là và-ghét con-đầu-lòng con-traoi  
[H8146](#) [H1060](#) [H1961](#) [H8130](#) [H0157](#)

Khi một người nam nào có hai vợ, vợ này được thương, vợ kia bị ghét, song cả hai đều có sanh con cho người, và con trưởng nam thuộc về vợ bị ghét,

16 וְהָיָה בְיוֹם הַנְּחִילָה אֶת-בְּנָיו אֶת-אֲשֶׁר-יְהִי לּוֹ  
 và-là trong-ngày nhận-sản-nghiệp-nó — các-con-trai — mà là cho-nó  
[H1961](#) [H0853](#) [H0853](#) [H5157](#) [H3117](#) [H1961](#)

לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הַתְּאוֹבָה עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנֹאָה  
 không có-thể — con yêu-thương trên trước-mặt con ghét  
[H0853](#) [H1069](#) [H3201](#) [H3808](#) [H0157](#) [H6440](#) [H8130](#)

הַבְּכֹר:  
 con-đầu-lòng  
[H1060](#)

Khi người cha sản nghiệp cho các con mình, thì chẳng được phép trao quyền trưởng nam cho con trai của vợ được thương thể cho con trai của vợ bị ghét, bởi nó vốn là trưởng nam.

17 כִּי אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׂנֹאָה יִזְכֹּר לָתֵת לּוֹ פִּי שְׁנָיִם בְּכָל  
 vì — con-đầu-lòng con ghét cho-đặt cho-nó hai miệng mọi  
[H0853](#) [H1060](#) [H8130](#) [H5414](#) [H3605](#) [H8147](#) [H6310](#)

אֲשֶׁר-יִמְצָא לּוֹ כִּי-הוּא רֵאשִׁית אָנוּ לּוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ס  
 mà tìm-thấy cho-nó vì ấy đầu-mùa — phép-tắc הַבְּכֹרָה:  
[H4672](#) [H1931](#) [H7225](#) [H0202](#) [H4941](#) [H1062](#)

Nhưng người phải nhận con trai của vợ bị ghét làm con đầu lòng, chia một phần bằng hai về mọi vật thuộc về mình; vì nó vốn là sự đầu tiên của sức mạnh người; quyền trưởng nam thuộc về nó vậy.

18 כִּי-יְהִי לְאִישׁ בֶּן-סוֹרֵר וּמוֹרֵה אֵינָנוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל  
 vì là cho-người con-trai con-trai và-phản-nghịch và-phản-nghịch không-có-nó nghe không-có-nó  
[H1961](#) [H0376](#) [H5637](#) [H4784](#) [H0369](#) [H8085](#)

אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם:  
 cha-nó và-trong-tiếng mẹ-nó và-sửa-phạt nó và-không nghe với-họ  
[H0001](#) [H0517](#) [H3256](#) [H0853](#) [H3808](#) [H8085](#) [H0413](#)

Khi ai có một đứa con khó dạy và bội nghịch, không nghe theo lời cha mẹ, và mặc dầu bị trừng trị, nó vẫn không khứng vâng lời,

19 וְתַפְשׁוּ בּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֵל-זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל-שַׁעַר  
 và-nói và-nói cha-nó và-mẹ-nó và-ra nó đến đến thành-nó trưởng-lão trưởng-lão không-có-nó  
[H8610](#) [H0001](#) [H0517](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0413](#) [H2205](#) [H0413](#) [H8179](#) [H0413](#)

מִקְמוֹ:  
 nơi-nó  
[H4725](#)

thì cha mẹ phải bắt nó dẫn đến trước mặt các trưởng lão của thành mình, tại nơi cửa thành.

20 וְאָמְרוּ אֵל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵי זֶה סוֹרֵר וּמוֹרֵה אֵינָנוּ  
 và-nói và-nói trưởng-lão trưởng-lão thành-nó con này — và-phản-nghịch không-có-nó  
[H0559](#) [H0413](#) [H2205](#) [H0853](#) [H2088](#) [H5637](#) [H4784](#) [H0369](#)

שָׁמַע בְּקִלְנוּ זֹלִל וְסָבָא:  
 nghe trong-tiếng-chúng-ta — — —  
[H8085](#) [H5435](#)

Đoạn, cha mẹ sẽ nói cùng các trưởng lão của thành mình rằng: Này con chúng tôi khó dạy và bội nghịch, không vâng lời chúng tôi, làm kẻ hoang đàng say sưa.

וְרִגְמָהּ כָּל-אָנָשִׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וְיָמָת וּבְעֵרַת הָרֶעֶ וְרִגְמָהּ 21  
 và-ném-đá-nó người mọi và-ném-đá-nó  
[H7451](#) [H4191](#) [H0068](#) [H0376](#) [H3605](#) [H7275](#)

וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ: ס  
 và-mọi từ-lòng-ruột-người nghe Y-sơ-ra-ên và-kính-sợ  
[H3605](#) [H7130](#) [H8085](#) [H3478](#) [H3372](#)

Bấy giờ, chúng dân thành ấy sẽ ném đá cho nó chết; như vậy người sẽ cất sự ác khỏi giữa mình, và cả Y-sơ-ra-ên sẽ hay điều đó mà bắt sợ.

וְכִי-יְהִיָּה בְּאִישׁ חַטָּא מִשְׁפָּט-מִנָּת וְהִוְמָת וְתִלִּית אֹתוֹ עַל-גֹּץ: 22  
 và-vì là trong-người là tội phết-tắc sự-chết và-chết và-vì  
[H1961](#) [H0376](#) [H2399](#) [H4941](#) [H4194](#) [H4191](#) [H8518](#) [H0853](#) [H6086](#)

Khi một người nào phạm tội đáng chết, thì hãy giết nó, và treo lên trụ hình,

לֹא-תֵלִין תֵּלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ קִבּוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בְּיוֹם הַהוּא כִּי-לֹא 23  
 không treo xác-chết-nó trên gỗ chôn vì chôn chôn trong-ngày ấy vì  
[H3808](#) [H5038](#) [H6086](#) [H6912](#) [H6912](#) [H3117](#) [H1931](#)

קָלַת לְיְהוָה אֱלֹהִים תִּלְוִי וְלֹא תִטְמָא אֶת-אֲדָמַתְךָ אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 24  
 lời-rửa-sả Đức-Chúa-Trời và-không ô-uế đất-người Đức-Giê-hô-va  
[H7045](#) [H0430](#) [H8518](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0127](#) [H3068](#)

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן לְךָ נֶתָן וְלֹא תִטְמָא אֶת-אֲדָמַתְךָ אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 25  
 Đức-Chúa-Trời-người đặt cho-nó sản-nghiệp  
[H5414](#) [H0430](#) [H5159](#)

thây nó chớ để treo trên trụ hình cách đêm, song phải chôn trong nội ngày đó; vì kẻ nào bị treo ắt bị Đức Chúa Trời rửa sả. Như vậy, người chẳng làm ô uế đất mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người làm sản nghiệp.